

# TESTVEREINBARUNG BEZÜGLICH PFLANZMATERIAL VON OBSTSORTEN

The Parties

.....  
.....

hereafter designated The Recipient,

and

.....  
.....

hereafter designated The Breeder

**Whereas:**

The Recipient .....

.....

The Breeder.....

hereinafter both together and individually also referred to as the 'Parties' respectively 'Party';

**NOW IT IS HEREBY AGREED AS FOLLOWS:**

## **CLAUSE 1 -Definitions**

1.1 Unless the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Agreement:

"Agreement" this agreement including the recitals and the Attachments, and any modifications and updates made in accordance with the provisions hereof.

"Attachment" any appendix attached to this Agreement.

"Breeder" means the owner of, or has exclusive rights in relation to, the Variety.

"Confidential Information" means the Material and any and all the information

Die Parteien

.....  
.....

hiernach als Empfänger bezeichnet

und

.....  
.....

hiernach als Züchter bezeichnet

**Wobei:**

Der Empfänger .....

.....

Der Züchter.....

nachstehend beide zusammen und individuell jeweils auch als „Parteien“ und „Partei“ bezeichnet werden;

**HIERBEI FOLGENDES VEREINBAREN:**

## **§ 1 –BEGRIFFE**

1.1 Soweit der Kontext nicht anderes verlangt, sollen nachstehende Begriffe in diesem Vertrag wie folgt gelten:

"Vereinbarung" bedeutet dieser Vertrag samt Rubren und Anlagen, sowie jegliche Abänderungen und Verbesserungen, die in Übereinstimmung mit den Bestimmungen hiervon gemacht werden.

"Anlage" bedeutet Anhänge jeglicher Art, die dieser Vereinbarung beigelegt werden.

"Züchter" bedeutet derjenige der die Sorte, oder exklusive Rechte in Bezug auf die Sorte, besitzt.

"Vertrauliche Information" bedeutet das Material sowie jegliche Informatio-

and data, technical or non-technical, which relates to the Variety and which is or has been transferred to or disclosed in confidentiality to The Recipient by The Breeder, in connection with this Agreement, as described in Clause 10.

"EUFRIN-network" means members of the EUFRIN Working Group "Apple and pear variety testing".

"Material" means Trees and any kind of vegetative material of the Variety.

"PVR" means the grant of certain plant variety rights (equivalent to "Certificat d'Obtention Végétale") pursuant to the Plant Variety Rights Act 1991 or the equivalent to that legislation in any other jurisdiction for the Variety.

"Test" or "Testing" means to carry out the services/activities/... according the latest version of the "EUFRIN Descriptor List for level-1-Trials" for apple and pear (Attachment 2).

"Testing Period" means the term of this Agreement as provided for in Clause 12.

"Testing Station" means the testing station of The Recipient at ..... and such other testing stations as the Parties may subsequently agree.

"Trees" means trees of the Variety.

"to grub" means the removal and destruction of the Material

"Variety" means the cultivars described in Attachment 1 and, where the context requires, refers to the list of cultivars either singularly, in combination of some of them or jointly as a group.

## **CLAUSE 2 - ENGAGEMENT**

The Breeder engages The Recipient, and The Recipient accepts that engagement,

nen und Daten, technischen oder nicht technischen Ursprungs, welche sich auf die Sorte beziehen, und welche vom Züchter an den Empfänger, in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung wie in § 10 festgelegt, vertraulich übertragen oder mitgeteilt wurden.

"EUFRIN-Netzwerk" bedeutet Mitglieder der EUFRIN Arbeitsgruppe "Apfel- und Birnensortentestung".

"Material" bedeutet Bäume sowie jegliches vegetative Material der Sorte.

"PVR" bedeutet die Konzession gewisser Sortenschutzrechte (entsprechend dem "Certificat d'Obtention Végétale") nach dem Wortlaut des Internationalen Abkommens zum Schutz von Pflanzenzüchtungen aus 1991 oder jedweder Entsprechung zu dieser Gesetzgebung in anderer Rechtsprechung über die Sorte.

"Test" oder "Testen" bedeutet die Dienste/Tätigkeit/... ausüben gemäß der neuesten Version der „EUFRIN Deskriptorliste für eine Stufe-1-Prüfung“ für Äpfel und Birnen (Anlage 2).

"Testperiode" bedeutet die Dauer dieser Vereinbarung wie in § 12 vorgesehen.

"Versuchseinrichtung" bedeutet die Versuchseinrichtung des Empfängers in ..... und andere Versuchseinrichtungen welche die Parteien nachträglich vereinbaren.

"Bäume" bedeutet Bäume der Sorte.

"roden" bedeutet die Entfernung und Zerstörung des Materials.

"Sorte" bedeutet die in Anlage 1 beschriebenen Obstsorten und, wenn der Kontext verlangt, bezieht es sich auf die Liste der Obstsorten entweder einzeln, eine Kombination aus einigen, oder in der Gesamtheit als Gruppe.

## **§ 2 - VERPFLICHTUNG**

Der Züchter verpflichtet den Empfänger, und der Empfänger nimmt die

to Test the Variety by growing Trees from Material supplied by The Breeder or an authorised representative of The Breeder, and to provide information on these Tests in accordance with Clause 5 during the Testing period on the terms of this Agreement.

### **CLAUSE 3 - RIGHTS**

**3.1** -The rights granted to The Recipient pursuant to Clause 2 are non-exclusive and are solely to evaluate the horticultural merit of the Variety, including sensory and consumer tests, by experimental means in accordance to Clause 4.

**3.2** - The Recipient shall not release the Material nor shall it permit any other party to do so or to have access to it. As long as the variety is not protected by a successful PVR-registration in the country of the Recipient, the Recipient shall not release any fruits, pips or pollen of the variety nor shall it permit any other party to do so or to have access to it.

### **CLAUSE 4 - TESTING**

**4.1** - The Recipient shall keep clear and full records of the numbers and location of the Material on the Testing Station.

**4.2** -The maximum volume of the Material for Testing will be described in Attachment 1.

**4.3** -The Recipient shall not receive any financial compensation from The Breeder for Testing.

**4.4** -Any additional testing requested by The Breeder shall only be carried out by The Recipient after adding an additional clause to this Agreement, setting out the technical and financial terms.

Verpflichtung an, die Sorte zu testen, in dem der Empfänger Bäume anbaut mit dem Material, das der Züchter oder dessen autorisierter Vertreter zur Verfügung stellt, sowie Informationen über diese Tests, während der Testperiode zu den Bedingungen dieser Vereinbarung gemäß § 5, bereitzustellen.

### **§ 3 - RECHTE**

**3.1** -Entsprechend § 2 sind die Rechte, welche dem Empfänger gewährt werden, nicht-exklusiv und dienen allein dazu, den gärtnerischen Wert der Sorte durch experimentelle Mittel in Übereinstimmung mit § 4, inklusiv sensorische und Verbrauchertests, zu bewerten.

**3.2** - Der Empfänger soll weder das Material weitergeben noch einer anderen Partei den Zugang oder die Weitergabe erlauben. Solange die Sorte noch nicht durch eine erfolgreiche PVR-Anmeldung im Land des Empfängers geschützt ist, darf der Empfänger weder Früchte, Kerne oder Pollen der Sorte weitergeben oder einer anderen Partei den Zugang oder die Weitergabe erlauben.

### **§ 4 - TESTEN**

**4.1** - Der Empfänger soll eindeutig und vollständig die Anzahl und den Standort des Materials bei der Versuchseinrichtung aufzeichnen.

**4.2** - Die höchstzulässige Material-Menge für die Tests wird in Anlage 1 beschrieben

**4.3**- Der Empfänger bekommt vom Züchter für die Tests keinerlei finanzielle Entschädigung.

**4.4** - Zusätzliche Tests auf Wunsch des Züchters werden vom Empfänger nur ausgeführt, wenn durch Hinzufügen weiterer Klauseln zu dieser Vereinbarung technische und finanzielle Bedingungen geregelt sind.

**CLAUSE 5 - TRANSMISSION OF TESTING RESULTS AND INFORMATION**

**5.1** -On written request of The Breeder, The Recipient shall, to ensure Clause 8 and this Clause 5 are complied with, confidentially provide The Breeder or, where The Breeder gives his consent, his agent, with the Testing Results.

All such Testing results shall remain the property of The Recipient and shall not be released by The Breeder or any authorised representative of The Breeder without the prior written consent of The Recipient.

**5.2** -The Recipient is entitled to show fruits and/or plants and to publish the Testing Results after prior written notice to the Breeder, but only without reference of origin and pedigree, only under a concocted code name (not related to the cultivar name or Breeder). The Recipient is entitled to publish Recipient is entitled to publish from the moment that trees are sold or any kind of advertisement with the Variety take place in the country of The Recipient.

In addition, in case any part of information for which publication is requested is the subject of a PVR application, the publication shall be delayed until one (1) year after the filing of a national or European PVR.

**5.3** - The Breeder shall supply The Recipient with any and all relevant information that relate to the Variety and of which The Breeder reasonably considers they may be useful for the Testing of a foresaid Variety by The Recipient.

**§ 5 - ÜBERTRAGUNG VON TEST-RESULTATEN UND INFORMATIONEN**

**5.1** - Auf schriftliche Anfrage des Züchters, soll der Empfänger, um zu sicherzustellen, dass § 8 und dieser § 5 eingehalten werden, dem Züchter, oder mit Einwilligung des Züchters, seinem Agenten, die Testresultate vertraulich übermitteln. Alle Testresultate bleiben Eigentum des Empfängers und werden nicht durch den Züchter oder den autorisierten Vertreter des Züchters, ohne vorausgehende schriftliche Einwilligung des Empfängers, herausgegeben.

**5.2** - Nach vorausgehender schriftlicher Einwilligung des Züchters ist der Empfänger berechtigt, Früchte und /oder Pflanzen auszustellen oder Testresultate zu veröffentlichen, dies aber lediglich ohne Angabe von Herkunft und Abstammung und nur unter einem erfundenen Decknamen, der keinen Bezug zum tatsächlichen Sortennamen oder zum Züchter beinhaltet. Der Empfänger ist zur freien Veröffentlichung von Testresultaten berechtigt, sobald im Land des Empfängers Bäume verkauft werden oder jegliche Art von Werbung mit der Sorte stattfindet.

Darüber hinaus gilt: Sollte irgendein Teil der zur Veröffentlichung vorgesehenen Information der Neuheit der Sorte, in Übereinstimmung mit PVR-Anforderungen, schaden, so muss die Veröffentlichung bis ein (1) Jahr nach der Anmeldung eines nationalen oder europäischen Sortenschutzes (PVR) verschoben werden.

**5.3** - Der Züchter versorgt den Empfänger mit jedweder relevanten Information die Sorte betreffend, welche der Züchter für den Empfänger zum Testen besagter Sorte als nützlich betrachtet.

## **CLAUSE 6 - OWNERSHIP OF THE PLANT MATERIAL**

**6.1** -The Material shall remain the property of The Breeder.

**6.2** - Parties retain absolute discretion over the continued use by or supply to the Recipient of the Material and the testing of the Variety.

**6.3** -The Recipient is not allowed to use the Material for breeding activities until the Material is introduced into the market in the country of The Recipient and conditional to The Breeder being informed of the fact that the Material is being used for breeding.

## **CLAUSE 7 - TESTING STATION**

**7.1** -The Recipient shall notify The Breeder prior to any change of the location of the Testing Station.

**7.2** -At such time as the Trees have been planted, The Recipient will furnish on written request of The Breeder, a statement to The Breeder identifying such Trees and their location and will identify the Trees by code number assigned, row number and position in row.

**7.3** -The Recipient shall ensure the Testing Station is secure and that access to the Trees shall be limited to such staff as reasonably need access.

## **CLAUSE 8 - QUALITY AND PERFORMANCE**

**8.1** -The Recipient will grow the Trees in a good and husband-like manner in accordance with the standard prevailing for such Trees in the industry and shall exercise reasonable skill and care.

## **§ 6 - EIGENTUM DES PFLANZ-MATERIALS**

**6.1** - Das Material bleibt Eigentum des Züchters.

**6.2** - Die Parteien bewahren absolute Diskretion über die Bereitstellung des Materials an den Empfänger und die weitere Durchführung der Sortentests.

**6.3** - Unter der Bedingung, dass der Züchter über die Benutzung des Materials für Zuchtaktivitäten informiert wird, darf der Empfänger das Material aber erst dann für eigene Zuchtaktivitäten benutzen, wenn das Material auf dem Markt im Land des Empfängers eingeführt ist.

## **§ 7 - VERSUCHSEINRICHTUNG**

**7.1** - Das Material wird allein auf dem Betriebsgelände des Empfängers angebaut. Der Empfänger informiert den Züchter über jegliche Änderung des Standorts der Versuchseinrichtung

**7.2** - Zu dem Zeitpunkt wo die Bäume gepflanzt werden, informiert der Empfänger den Züchter nach schriftlichem Ansuchen des Züchters über besagte Bäume und deren Standort und identifiziert die Bäume durch die zugewiesene Kennnummer, Reihennummer und Position in der Reihe.

**7.3** - Der Empfänger garantiert die Sicherheit der Versuchseinrichtung. Der Empfänger versichert dass der Zugang zu den Bäumen auf das notwendige Personal limitiert wird.

## **§ 8 - QUALITÄT UND LEISTUNG**

**8.1** - Der Empfänger pflegt die Bäume nach guter landwirtschaftlicher Praxis in Übereinstimmung mit den gängigen Standards für solche Bäume in der Branche und verwendet dabei angemessenes Fachkönnen und Sorgfalt.

**8.2** -The Recipient shall permit The Breeder, after prior written request, during business hours to visit the Testing Station to inspect his Material whilst accompanied by The Recipient staff to ensure that the standards required under this clause 8 are being met and to take such samples of any improved or developed Material (including fruit) as The Breeder considers necessary.

#### **CLAUSE 9 - PLANT VARIETY RIGHTS**

**9.1** -The Recipient shall not:

a) take any action which might prejudice the PVR for the Material;

b) make application for, nor maintain any rights for the Material.

**9.2** -Any essentially derived variety (as defined in Article 14 (5) (b) and (c) of the 1991 text of the UPOV Convention as subsequently amended) arising from the Material in The Recipient's possession or control is the property of the owner of the relevant Material, who has the exclusive rights in respect of it. On becoming aware of any essentially derived variety The Recipient shall immediately notify The Breeder. Any assistance given by The Recipient, on written request of The Breeder, with the transfer of all rights thereto shall be remunerated at its fair value by The Breeder. The Recipient will not seek any plant variety rights or any other intellectual property rights for any variety, or any essentially derived variety arising through the use of the variety under this agreement, or anything relating to them.

**8.2** - Der Empfänger erlaubt dem Züchter, nach vorausgehender schriftlicher Anfrage, während der Arbeitszeiten die Versuchseinrichtung in Begleitung des Empfängerpersonals zwecks Kontrolle des Materials zu besuchen, um sicherzustellen dass die im § 8 vorgeschriebenen Standards erfüllt werden und, falls er es als notwendig betrachtet, Proben des verbesserten oder entwickelten Materials (einschließlich Früchte) zu entnehmen.

#### **§ 9 - SORTENPFLANZRECHTE**

**9.1** - Der Empfänger soll keine:

a) Handlung durchführen, welche die Sortenschutzanmeldung (PVR) des Materials beeinträchtigen könnte

b) Rechte auf das Material weder beantragen noch erhalten.

**9.2** - Jegliche abgeleitete Sorte (definiert in Artikel 14 (5) (b) und (c) des Textes aus dem obengenannten UPOV Übereinkommen von 1991 und nachträglich abgeändert), die im Wesentlichen aus dem Material im Besitz oder Kontrollbereich des Empfängers stammt, ist Eigentum des Züchters, der die exklusiven Rechte daran besitzt. Der Empfänger soll den Züchter sofort informieren, sobald ihm eine Mutante bzw. eine im Wesentlichen abgeleitete Sorte bekannt wird. Jegliche vom Empfänger geleistete Hilfestellung, auf schriftliche Anfrage des Züchters, mit der Übertragung der damit verbundenen Rechte wird vom Züchter mit einem angemessenen Wert vergütet. Der Empfänger strebt keine Sortenpflanzrechte noch andere gewerbliche Schutz- und Urheberrechte für diese Sorte oder im Wesentlichen daraus abgeleitete Sorte, die aus der Benutzung der Sorte gemäß dieser Vereinbarung stammt, noch auf irgendetwas in Bezug auf diese Sorten, an.

## **CLAUSE 10 - CONFIDENTIALITY**

**10.1** -Each Party must at all times maintain confidentiality of the Confidential Information, except:

a) information or material that as of the date of receipt by The Recipient was available to the public or subsequently available to the public in a manner not in breach of this Agreement;

b) information or material that at the time of receipt by The Recipient was known to The Recipient;

c) information or material that at any time is received in good faith by The Recipient from a third party, whom The Recipient could reasonably consider to be lawfully entitled to transfer this information or material;

d) information or material that the Parties mutually agree in writing to release from the terms of this Agreement;

e) information exchange between the formal members of the EUFRIN-network.

**10.2** -The Recipient, The Breeder and any authorised representative of The Breeder shall take all reasonable steps to minimise the risk of disclosure or release of Confidential Information by ensuring that only employees whose duties will require them to possess all or any part of the Confidential Information shall have access thereto, and they shall be instructed to treat the same as confidential. Proper and secure storage shall be provided for the Material, papers, drawings and other Confidential Information.

## **§ 10 - GEHEIMHALTUNG**

**10.1** - Jede Partei ist zu jeder Zeit der Geheimhaltung der vertraulichen Information verpflichtet; ausgenommen von dieser Regelung sind:

a) Informationen oder Material, das beim Eintreffen beim Empfänger bereits der Öffentlichkeit zugänglich war oder nachträglich, auf einer Art, die nicht gegen diese Vereinbarung verstößt, zugänglich gemacht worden ist;

b) Informationen oder Material, das beim Eintreffen beim Empfänger bereits dem Empfänger bekannt war;

c) Informationen oder Material, das der Empfänger jederzeit, im guten Glauben, von einer dritten Partei erhält, welcher der Empfänger vernünftigerweise glaubt, die gesetzliche Berechtigung an der Übertragung dieser Informationen oder dieses Materials zu besitzen;

d) Informationen oder Material, deren Freigabe von den Bedingungen dieser Vereinbarung durch die Parteien schriftlich vereinbart worden ist;

e) Austausch von Information unter den offiziellen Mitgliedern des EUFRIN-Netzwerks.

**10.2** - Der Empfänger, der Züchter und jeder autorisierte Vertreter des Züchters unternehmen jeden vernünftigen Schritt, um das Risiko der Offenlegung oder Herausgabe von vertraulicher Information zu minimieren, indem sie sicherstellen, dass der Zugang zu vertraulichen Informationen auf Angestellte, deren Aufgaben den Gebrauch aller oder einen Teil dieser Daten benötigen, limitiert wird und diese in Kenntnis zu setzen, dass die Informationen als vertraulich zu behandeln sind. Angemessene und sichere Aufbewahrung des Materials, der Dokumente, der Zeichnungen sowie anderer vertraulicher Informationen wird gewährleistet.

**10.3** -For the avoidance of doubt, any authorised representative of The Breeder and such other parties to whom The Breeder has granted prior written consent may have access to the Trees.

**10.4** -The obligations of confidence remain in force for a period of 5 (five) years after expiration or termination of this Agreement.

#### **CLAUSE 11 - ASSIGNMENT**

**11.1** - The Breeder may assign its rights and obligations and will inform The Recipient about this assignment at the earliest convenience. Such party shall sign a clause under which it commits itself to comply with all and any obligations pursuant to this Agreement.

**11.2** - The Recipient may sublicense the Testing under this Agreement to a party authorised by The Breeder. Such party shall sign a clause under which it commits itself to comply with all and any obligations pursuant to this Agreement.

#### **CLAUSE 12 - TERM AND TERMINATION**

**12.1** - This Agreement shall be in effect on the date of signature by the second Party for a period of five (5) years. Without written notice 60 days prior to termination, this Agreement will automatically be renewed annually for the period of one year.

**12.2** - Based on the evaluation data, The Recipient is entitled to finish Testing of and to grub the trees of a nominated Variety included in the Attachment 1 of this Agreement at the earliest 60 days after prior written notice to The Breeder.

**10.3** - Um jeden Zweifel zu vermeiden, darf jeder autorisierte Vertreter des Züchters sowie andere Parteien, welchen der Züchter bereits schriftliche Genehmigung erteilt hat, Zugang zu den Bäumen erlangen.

**10.4** - Die Verpflichtung zur Geheimhaltung gilt für eine Periode von 5 (fünf) Jahren nach Ablauf oder Erlöschen dieser Vereinbarung.

#### **§ 11 - ÜBERTRAGUNG**

**11.1** - Der Züchter darf seine Rechte und Verpflichtungen übertragen und wird den Empfänger über eine derartige Übertragung baldmöglichst informieren. Eine solche Partei unterschreibt eine Klausel, unter der sie sich verpflichtet, jedwede Verpflichtungen gemäß dieser Vereinbarung einzuhalten.

**11.2** - Mit Zustimmung des Züchters darf der Empfänger den Testauftrag für diese Sorte unter dieser Vereinbarung an eine durch den Züchter autorisierte Partei weitergeben. Eine solche Partei unterschreibt eine Klausel, unter der sie sich verpflichtet, jedwede Verpflichtungen gemäß dieser Vereinbarung einzuhalten.

#### **§ 12 - LAUFZEIT UND ERLÖSCHEN**

**12.1** - Diese Vereinbarung gilt für einen Zeitraum von 5 (fünf) Jahren ab Unterschrift der zweiten Partei. Ohne schriftliche Mitteilung 60 Tage vor Ablauf, wird diese Vereinbarung jährlich automatisch für die Dauer eines Jahres erneuert.

**12.2** - Beruhend auf Bewertungsdaten, darf der Empfänger die Tests abschließen und die Bäume der in Anlage 1 genannten Sorte frühestens 60 Tage nach schriftlicher Benachrichtigung an den Züchter roden.

**12.3** -At the latest 60 days after prior written notice by The Breeder, Testing of a Variety nominated in the Attachment shall terminate. When this written notice of The Breeder is received by The Recipient after the 1st of March of a calendar year, The Recipient is entitled to complete the Testing till the end of this year.

**12.4** - Notwithstanding Clauses 12.1, 12.2 and 12.3, a Party, i.e. The Breeder or The Recipient, may terminate this Agreement by notice in writing if the other Party fails to remedy any breach of any obligation undertaken by it or imposed upon it under this Agreement which is capable of remedy within thirty days of a notice from the first Party (such notice specifying the default and warning of the intention to terminate).

**12.5** - Any termination or expiration of this Agreement or parts of it shall be without prejudice of the rights of each Party against the other which may have accrued up to the date of such termination.

**12.6** - Upon expiration or termination of this Agreement The Recipient shall destroy all Material in The Recipient's possession or control.

**12.7** -Termination of the Agreement shall be without prejudice to the obligations of Parties pursuant to the articles 6 and 10.

### **CLAUSE 13 - GENERAL**

**13.1** -This Agreement comprises the entire Agreement between the Parties in relation to the matters referred to herein and supersedes any previous agreement or arrangement or in relation to the subject matter of the Agreement. The Parties unconditionally waive any right to rely on any state or representation not expressly recorded in this

**12.3** - Spätestens 60 Tage nach schriftlicher Benachrichtigung durch den Züchter müssen die Tests der in Anlage 1 genannten Sorte abgeschlossen werden. Wenn diese schriftliche Mitteilung vom Züchter nach dem 1. März des Kalenderjahres beim Empfänger eingeht, darf der Empfänger die Tests bis Ende dieses Jahres fertigstellen.

**12.4** - Ungeachtet der Absätze 12.1, 12.2 und 12.3, darf eine Partei, d.h. der Züchter oder der Empfänger, diese Vereinbarung schriftlich lösen, wenn die andere Partei versäumt, einen Verstoß - gegen die unter dieser Vereinbarung von ihr übernommene oder ihr aufgetragene Verpflichtung welcher behebbar ist, innerhalb von 30 Tagen nach Mitteilung seitens der ersten Partei (eine derartige Mitteilung spezifiziert die Versäumnis sowie die Absicht der Vertragsaufhebung) - zu beheben.

**12.5** - Das Erlöschen oder Ablaufen dieser Vereinbarung oder Teile davon findet statt, ohne Beeinträchtigung jener Rechte jeder Partei gegenüber der anderen Partei, die bis zum Termin dieses Erlöschens oder Ablaufens entstanden sind.

**12.6** - Bei Erlöschen oder Ablauf dieser Vereinbarung soll der Empfänger das ganze in seinem Besitz oder unter seiner Kontrolle befindliche Material zerstören.

**12.7** - Das Erlöschen dieser Vereinbarung findet statt, ohne Beeinträchtigung der Verpflichtungen der Parteien gemäß Artikel 6 und 10.

### **§ 13 - ALLGEMEINES**

**13.1** - Diese Vereinbarung umfasst die ganze Vereinbarung zwischen den Parteien bezüglich der hierin erwähnten Angelegenheiten und löst jede und alle vorherige Vereinbarungen oder Absprachen bezüglich des Inhalts der Vereinbarung ab. Die Parteien verzichten bedingungslos auf das Recht sich auf einen Zustand oder einer Darstellung, die

Agreement.

**13.2 -Enforceability:** Should any part or provision of this Agreement be held unenforceable or in conflict with the applicable laws of any jurisdiction, the invalid or unenforceable part or provision shall be replaced with a provision which accomplishes, to the extent possible, the original business purpose of such part or provision in a valid and enforceable manner, and the remainder of the Agreement shall remain binding upon the Parties.

**13.3 -References in this Agreement to any statutory provision shall include a reference to that provision as amended, extended or re-enacted and to any statutory replacement thereof and shall also include reference to all statutory instruments and orders made pursuant to any such statutory provision.**

#### **CLAUSE 14 - LIABILITY**

**14.1 -The liability for damage of Parties to each other, except for malicious intent or gross negligence, for each damage by virtue of an imputable failure to comply with any obligation arising from this Agreement and/or by virtue of unlawful act or omission or any other ground or title, shall be fully excluded.**

#### **CLAUSE 15 - LAWS**

**15.1 -This Agreement shall be construed according to and governed by the laws of the country of the Breeder and each of the Parties submits to the exclusive jurisdiction of the home-city Court of the Breeder.**

nicht in dieser Vereinbarung ausdrücklich belegt wird, zu berufen.

**13.2 - Durchführbarkeit:** Sollte irgendein Teil oder irgendeine Bestimmung dieser Vereinbarung für undurchführbar oder in Konflikt mit dem zutreffenden Gesetz eines Zuständigkeitsbereiches erklärt werden, soll der ungültige oder undurchführbare Teil mit einer Bestimmung ersetzt werden, welche den ursprünglichen geschäftlichen Zweck besagter Bestimmung so weit wie möglich, und in einer gültigen und durchführbaren Weise erfüllt und der Rest der Vereinbarung für die Parteien verbindlich bleibt.

**13.3 - Verweise in dieser Vereinbarung auf gesetzliche Bestimmungen sollen den Verweis auf eine veränderte, erweiterte oder wieder in Kraft gesetzte Bestimmung und auf den gesetzlichen Ersatz hiervon sowie Verweise auf alle gemäß dieser gesetzlichen Bestimmungen erstellten Dokumente und Anordnungen einschließen.**

#### **§ 14 - HAFTUNG**

**14.1 - Die Haftung der Parteien gegenüber einander, außer bei mutwilliger Absicht oder grober Fahrlässigkeit, für Schaden aufgrund zurechenbarer Nichterfüllung der Verpflichtungen, die aus dieser Vereinbarung entstehen und/oder aufgrund ungesetzlicher Handlungen oder Unterlassung oder anderer Gründe oder Ansprüche, sind vollständig ausgeschlossen.**

#### **§ 15 - GESETZE**

**15.1 - Diese Vereinbarung wird ausgelegt und geregelt durch die Gesetze im Lande des Züchters und jede der Parteien unterwirft sich ausschließlich der Gerichtsbarkeit des Gerichts in der Heimatstadt des Züchters.**

**The Parties / Die Parteien :**

.....

hereafter designated The Recipient, / hiernach als Empfänger bezeichnet,

and / und

.....

hereafter designated The Breeder, / hiernach als Züchter bezeichnet

**Whereas: / Wobei:**

The Recipient/ Der Empfänger .....

The Breeder / Der Züchter .....

hereinafter both together and individually also referred to as the ‘Parties’ respectively ‘Party’; / nachstehend beide zusammen und individuell jeweils auch als „Parteien“ und „Partei“ bezeichnet werden;

**In witness whereof this Agreement has been executed in duplicate and signed and initialled per page and lawfully represented by, / Zu Urkund dessen haben diese Vereinbarung in zweifacher Ausfertigung unterzeichnet und paraphiert pro Seite und rechtsgültig vertreten,**

The Breeder, / Der Züchter,  
.....

The Recipient / Der Empfänger  
.....

Name / Name: .....

Name / Name: .....

Function / Funktion: .....

Function / Funktion: .....

Place / Ort : .....

Place / Ort : .....

Date / Datum : .....

Date / Datum : .....

Signature / Unterschrift :

Signature / Unterschrift :

**Attachment 1 : Varieties in Testing belonging to testing agreement**  
**Anlage 1 : Testsorten die zur Testvereinbarung gehören**

**The Parties / Die Parteien :**

.....

hereafter designated The Recipient, / hiernach als Empfänger bezeichnet

and/ und

.....

hereafter designated The Breeder, / hiernach als Züchter bezeichnet

Table : Varieties in Testing / Tabelle : Testsorten

<b>Cultivar / Sorte</b>	<b>Species / Art</b>	<b>Parentage /Abstammung</b>	<b>Virusstatus Virusstatus</b>	<b>Resis- tance/- Resistenz</b>	<b>Maximum Number of Trees / Höchstanzahl an Bäumen</b>	<b>Year*/ Jahr</b>	<b>Location of Testing / Versuchsstandort</b>

\* Year = date of sending the Material or the Variety. / Jahr = Versanddatum des Materials oder der Sorte.

**In witness whereof this Attachment has been executed in duplicate and signed and initialled per page and lawfully represented by, /**

**Zu Urkund dessen haben diese Vereinbarung in zweifacher Ausfertigung unterzeichnet und paraphiert pro Seite und rechtsgültig vertreten,**

The Breeder, / Der Züchter,

.....

Name / Name: .....

Function / Funktion: .....

Place / Ort : .....

Date / Datum : .....

Signature / Unterschrift :

The Recipient / Der Empfänger

.....

Name / Name: .....

Function / Funktion: .....

Place / Ort : .....

Date / Datum : .....

Signature / Unterschrift :

It is the intention of this document, that the Breeder every year sends a new document/list to the Recipient (= a new Attachment 1) with those varieties from his property, that are in test (if there are new varieties for testing or if there are varieties, that are grubbed). Varieties that are grubbed, must be deleted and new varieties have to be added to the list.

/ Es ist Absicht dieses Dokuments, dass der Züchter dem Empfänger jedes Jahr ein neues Dokument/eine neue Liste schickt (= eine neue Anlage 1) mit den im Test befindlichen Sorten seines Besitzes (wenn es neue Sorten zum Testen oder gerodete Sorten gibt).

Sorten die gerodet werden müssen von der Liste gelöscht und neue Sorten hinzugefügt werden.